

大悲咒科判

- 禮敬文(1~17)
- 即說咒曰(18)怛姪他(**tadyathā**)
- 咒語主文(19~47)
- 祈願祝禱文(48~75)
- 再禮敬結願文(76~84)

大悲咒科判：禮敬文(1~17)

- A.(1~6)** 禮敬(**namo**)三寶、聖觀自在一大悲者
- B.(7~11)** 唵 (**om**) 祝禱—禮敬聖觀自在
- C.(12~15)** 禮敬青頸觀音、醯唎(**hriḥ**)
- D.(16~17)** 禮敬一切眾生，低吟「婆娑」與「南無」

禮敬文(1~17)

A.(1~6) 禮敬三寶、聖觀自在一大悲者

(1) namo **ratna-trayāya**

□ 南無 喝 囉怛那 一哆囉夜耶

□ **homage to the triple Gem!**

□ 禮敬三寶！

namas > namo

南無**6:(1)(2)(10)(12)(76)(77)**

那摩**2:(16-)**

禮敬文(1~17)

A.(1~6) 禮敬三寶、聖觀自在^{1/3}—大悲者

**(2) nama āryā (3)valokiteśvarāya
(4)bodhi-sattvāya**

南無阿唎耶—婆盧羯帝爍鉢囉耶，菩提薩埵婆耶

□ **homage to the holy Avalokiteshvara,
Bodhisattva,**禮敬 聖 觀自在 菩薩

arya-valokite-śvaraya阿唎耶—婆盧羯帝
爍鉢囉耶 **3:(2-3) (10-11)(77-78-79)**

禮敬文(1~17)

A.(1~6) 禮敬三寶、聖觀自在一大悲者

(5) mahā-sttvāya (6) **mahā-kāruṇikāya**

- 摩訶薩埵婆耶，摩訶迦盧尼迦耶
- **the Great Being, the Great Compassionate One!**
- 摩訶薩， 大悲者！

(48) **maitreya** (49) **narakindi**

- 彌帝唎夜 那囉謹墀
- **The merciful Narakindi!**
- 仁慈的 青頸觀音！

禮敬文(1~17)

B.(7~11) 唵 (om̐) 1/3祝禱—禮敬聖觀自在

(7)om̐ (8) sarva-raviye

(9)sudhanadasya

- 唵! 薩皤—囉罰曳，數怛那怛寫
- Om̐! To all the chanting of the Good Givers.
- 唵! 善布施者之一切祝禱!

#om̐唵3:(7) (19觀世)(81咒)

#sarva薩皤(8)；薩婆(14)(16)(24-)；娑婆(66)

禮敬文(1~17)

B.(7~11) 唵 (om) 祝禱—禮敬聖觀自在^{2/3}

**(10) Namas kṛtvā (11) imam
āryāvalokiteśvara-ṛaṇdhava**

- 南無悉吉栗埵，伊蒙，阿唎耶-婆盧吉帝室佛
囉一楞馱婆
- **having done homage, this holy
Avalokiteshvara, The Lord of
happiness**
- 禮敬之後，這位聖觀自在，幸福歡樂尊者

禮敬文(1~17)

C.(12~17) 禮敬青頸觀音^{1/4}、醯唎(hrīḥ)

(12)**namo narakindi**

- 南無 那囉謹墀，
- **pays homage to Narakindi.**
- 禮敬青頸觀音。

#narakindi那囉謹墀(青頸觀音)4:

歸敬文(12)

祈願祝禱文(49)(60)(72)



2008/9/24

三面

當前正面作慈悲熙怡貌，
右邊作師子面，左邊作猪面。

首戴寶冠，冠中有化無量壽佛。
又有四臂。

右第一臂執杖，
第二臂執把蓮花，

左第一執輪，
左第二執螺。

以虎皮為裙，
以黑鹿皮於左膊角絡。

被黑蛇以為神線，
於八葉蓮花上立。

瓔珞、臂釧、環珮、
光焰莊嚴其身。

其神線從左膊角絡下。



2008/9/24

(十四)青頸觀音，**倚岩**，
左方有**瓶**，插以**柳枝**，
表三十三身中之佛身。



2008/9/24



11

禮敬文(1~17)

C.(12~17) 禮敬青頸觀音、**醯唎(hriḥ)** 1/3

(13)hriḥ maha-vat-svame

- 醯唎， 摩訶皤哆一沙咩，
 - **hriḥ! To the Master possessing greatness,**
 - 醯利！偉大之主，
- # hriḥ醯利3: **(13)**
(22)(42)

禮敬文(1~17)

C.(12~15) 禮敬青頸觀音、醯唎(hrīḥ)

(14)sarva-arthato śubhaṃ(15) ajeyaṃ

□ 薩婆 — 阿他豆 輸朋， 阿逝孕

□ **Good from all points of vieśś, the
Invincible One!**

□ 一切皆美好， 無能勝者！

**#sarva薩皤(8)；薩婆(14)(16)(24-)；
娑婆(66)**

禮敬文(1~17)

D.(16~17) 禮敬一切眾生，低吟「婆娑」與「南無」

(16) **sarva sat nama vasat namo vaka**

□ 薩婆 薩哆 那摩 婆薩哆 那摩 婆伽

□ **homage to All Beings, intoning vasat and namo,**

□ 禮敬一切眾生，低吟「婆娑」與「南無」

(17) **mavitato** 摩罰特豆

□ **Free from bondage.** 遠離束縛。

大悲咒科判

- 禮敬文(1~17)
- 即說咒曰(18)怛姪他(tadyathā)
- 咒語主文(19~47)
- 祈願祝禱文(48~75)
- 再禮敬結願文(76~84)

大悲咒科判：咒語主文(19~47)

□ [om、hriḥ](19~23)

□ [十小段](24~47)

■ A. 1.薩婆(24)-摩囉(25)-摩醯摩(26)

■ B. 2. 俱盧(27)、3.度盧(28-29)

■ C. 4. 陀囉(30-32)、5.遮囉(33-35)

■ D. 6. 伊醯(36-37)、7. 阿囉嚩(38-40)

■ E. 8. 呼盧(41-42)、9. 娑囉(43-45)

■ F. 10.菩提夜(46)－菩馱夜(47)

咒語主文(19~47)

[**oṃ**_{2/3} hriḥ](19~23)

(19)**oṃ avaloki**(20) **lokate**(21) **krate**

□ 唵 阿婆盧醯 盧迦帝 迦羅帝

□ **Oṃ! The Seer to the world!**
Worship!

□ 唵！觀照此世間者！（此世間） 禮拜！

#oṃ唵3:(7)(19觀世)(81咒)

咒語主文(19~47)

[oṃ **hriḥ** ^{2/3}](19~23)

(22)**e hriḥ** (23) **maha-bodhisattva**

□ 夷 醯唎

摩訶 菩提薩埵

□ Eḥ! ḥriḥ!

The Great Bodhisattva!

□ 誐！醯利！

大菩薩！

hriḥ醯利3: (13)

(22)(42)

咒語主文(19~47)

[十小段](24~47)

- A. **1.**薩婆(24)-摩囉(25)-摩醯摩(26)
- B. **2.** 俱盧(27)、**3.**度盧(28-29)
- C. **4.** 陀囉(30-32)、**5.**遮囉(33-35)
- D. **6.** 伊醯(36-37)、**7.** 阿囉嗾(38-40)
- E. **8.** 呼盧(41-42)、**9.** 娑囉(43-45)
- F. **10.**菩提夜(46)-菩馱夜(47)

咒語主文(19~47)

A. 1. 薩婆(24) - 摩囉(25) - 摩醯摩(26)

1 (24) **sarva sarva** (25) **mala mala**

■ 薩婆 薩婆 摩囉 摩囉

■ All, all! Defilement, defilement!

■ 一切，一切！ 染污，染污！

(26) **mahima hr̥dayam**

■ 摩醯摩 醯唎馱孕

■ The Great heart!

■ 偉大的心！

咒語主文(19~47)

B. 2. 俱盧(27)、3.度盧(28-29)

2. (27) **kuru kuru karmaṃ**

- 俱盧 俱盧 羯蒙
- **Do, do the karmic work !**
- 作吧，作此業！

3 (28) **dhuru dhuru vijayate (29) maha-vijayate**

- 度盧 度盧 罰闍耶帝 摩訶 罰闍耶帝
- **hold fast, hold fast! To the Victor, —the Great Victor!**
- 堅守，堅守！勝利者， 大勝利者！

咒語主文(19~47)

C. 4. 陀囉(30-32)、5.遮囉(33-35)

4. (30)**dhara dhara** (31)**dhṛnī-**(32)**īśvaraya**

- 陀囉 陀囉 地唎尼 室佛囉耶
- hold on, hold on! To Dhrini-ishvara!
- 堅持，堅持！ 總持 自在者！

5. (33)**cala cala**(34)**mama vimala**(35)**muktele**

- 遮囉 遮囉 麼麼 罰摩囉 穆帝隸
- move, move! My pure Liberation!
- 行動吧，行動吧！ 我純淨的 解脫！

咒語主文(19~47)

D. 6. 伊醯(36-37) 、7. 阿囉嗾(38-40)

6 (36) **ehi ehi** (37) **śina śina**

- 伊醯 伊醯 室那 室那
- **Come, come! hear, hear!**
- 來吧，來吧！ 聽吧，聽吧！

7 (38) **ārṣaṃ prasari**(39) **viśva viśvaṃ** (40) **prasaya**

- 阿囉嗾 佛囉舍利 罰沙 罰嗾 佛囉舍耶
- **The Sage Things spread universally, universally!
having conquered!**
- 賢哲之事物傳播流佈 充滿世界，充滿世界！ 征服！

咒語主文(19~47)

E. 8. 呼盧(41-42)、9. 娑囉(43-45)

8. (41) **hulu hulu mara** (42)**hulu hulu hriḥ**

- 呼盧 呼盧 摩囉 呼盧 呼盧 醯利3/3
- quick, quick, the Death! quick, quick, hriḥ!
- 呼嚕，呼嚕，往生！ 呼嚕，呼嚕，醯利！

9. (43)**sara sara**(44)**siri siri**(45)**suru suru**

- 娑囉 娑囉 悉唎 悉唎 蘇嚕 蘇嚕
- Descend, descend ! come down, come down !
condescend, condescend !
- 娑囉，娑囉！ 悉利，悉利！ 蘇嚕，蘇嚕！

咒語主文(19~47)

F. 10. 菩提夜(46)－菩馱夜(47)

10.(46) *bodhiya bodhiya*

(47) *bodhaya bodhaya*

- 菩提夜 菩提夜 菩馱夜 菩馱夜
- **Enlighten, enlighten! Have awakened, have awakened**
- 覺悟，覺悟！ 已覺悟，已覺悟！

大悲咒科判：祈願祝禱文(48~75)

1.仁慈的青頸觀音 (48~49)

2.十二次娑婆訶 (svaha) : (50~74)

■ A 勇猛者(50)、敬畏者(51)

■ B 三成就者(53-59)

■ C 青頸觀音(60-61)

■ D 七段：三面(62-67)、四臂(68-75)

祈願祝禱文(48~75)

1.仁慈的青頸觀音 (48~49)

(48) maitreya

■ 彌帝唎夜

■ The merciful

■ 仁慈的

(49) narakindi

那囉謹墀

Narakindi!

青頸觀音！

祈願祝禱文(48~75) 2.十二次娑婆訶(50~74)

A 勇猛者(50)、敬畏者(51)

1 (50)**dhṛṣṇina** (51)**bhaya-mana**
(52)**svāhā**

- 地利瑟尼那 波夜摩那 娑婆訶
- **The Courageous One! The Terrifying Mind! Svāhā!**
- 勇猛者！ 令人敬畏的心！ 莎訶！

svāhā娑婆訶14:

(52)(54)(56)(59)(61)(63)(65)(67)(69)(71)(73)(75)
(80)(84)

- hail! hail to! (歡呼)
- may a blessing rest on! (祈福)
(with dat. ; an exclamation used
in making oblations to the gods ;
with % {kR})
- 祈禱結尾語：su + aha。su有好good、
正確right、完全thoroughly等意思，
aha是說完了。「以上所念的咒，到這裏已
完全好好地、正確地說完了」

祈願祝禱文(48~75) 2.十二次娑婆訶(50~74)
B 三成就者(53-59)

□ (B1)成就者

(53) **siddhāya** (54) **svāhā**

- 悉陀夜 娑婆訶
- **To the Accomplished One!**
Svāhā!
- 成就者！ 莎訶！
- **Siddha+artha=siddhārtha**

祈願祝禱文(48~75) 2.十二次娑婆訶(50~74)
B 三成就者(53-59)

□ (B2)大成就者

(55)mahā-siddhāya (56)svāhā

- 摩訶悉陀夜 娑婆訶
- To the Great Accomplished One!
Svāhā!
- 大成就者！ 莎訶！

祈願祝禱文(48~75) 2.十二次娑婆訶(50~74)
B 三成就者(53-59)

□ (B3)成就瑜伽自在者

(57)siddha-yoge-(58)śvarāya
(59)svāhā

- 悉陀喻藝 室皤囉夜 娑婆訶
- To the Accomplished Master of Yoga!
 (shvara) Svāhā!
- 成就瑜伽自在者！ (自在者) 莎訶！

祈願祝禱文(48~75) 2.十二次娑婆訶(50~74)
B 三成就者(53-59)

B1(53)siddhāya (54) svāhā

■ 悉陀夜

娑婆訶

B2(55)mahā-siddhāya (56)svāhā

■ 摩訶 悉陀夜

娑婆訶

**B3(57)siddhā-yoge-(58)śvarāya
(59)svāhā**

■ 悉陀喻藝

室皤囉夜

娑婆訶

祈願祝禱文(48~75) 2.十二次娑婆訶(50~74)
C 青頸觀音(60-61)

(60)narakindi **(61)svāhā**

■ 那囉謹墀3/4 娑婆訶

■ **To Narakindi! Svāhā!**

■ 青頸觀音！ 莎訶！

#narakindi那囉謹墀(青頸觀音)4:

■ (12)

■ (49)(60)(72)

祈願祝禱文(48~75) 2.十二次娑婆訶(50~74)

D 七段：三面(62-67)、四臂(68-75)

□ (D1)破壞者 or 具豬面者(62-63)

(62)māraṇara (63)svāhā

■ 摩囉那囉

娑婆訶

■ To the Destroyer!

Svāhā!

■ 破壞者！

莎訶！

祈願祝禱文(48~75) 2.十二次娑婆訶(50~74)

D 七段：三面(62-67)、四臂(68-75)

□ (D2)具獅頭獅面者(64-65)

(64)**śira siṃha mukhaya**(65)**svāhā**

- 悉囉 僧阿 穆佉耶 娑婆訶
- To the One śiṭḥ a Lion's head and face!
Svāhā!
- 具獅頭獅面者！ 莎訶！

祈願祝禱文(48~75) 2.十二次娑婆訶(50~74)

D 七段：三面(62-67)、四臂(68-75)

□ (D3)一切大成就者(66-67)

(66)sarva mahā a siddhāya (67)svāhā

■ 娑婆 摩訶 阿 悉陀夜 娑婆訶

■ To all the Great Accomplished Ones!
Svāhā!

■ 一切大成就者！ 莎訶！

祈願祝禱文(48~75) 2.十二次娑婆訶(50~74)

D 七段：三面(62-67)、四臂(68-75)

□ (D1)破壞者 or 具豬面者(62-63)

(62)māraṇara (63)svāhā

■ 摩囉那囉 娑婆訶

□ (D2)具獅頭獅面者(64-65)

(64)śira siṃha mukhaya(65)svāhā

■ 悉囉 僧阿 穆佉耶 娑婆訶

□ (D3)一切大成就者(66-67)

(66)sarva maha-asiddhaya(67)svāhā

■ 娑婆 摩訶 阿悉陀夜 娑婆訶

祈願祝禱文(48~75) 2.十二次娑婆訶(50~74)

D 七段：三面(62-67)、四臂(68-75)

□ (D4)法輪成就者(68-69)

1.(68)**Cakra a siddhāya** (69)**svāhā**

- 者吉囉 阿 悉陀夜 娑婆訶
- **To the Cakra Accomplished One!**
Svāhā!
- 法輪成就者！ 莎訶！



祈願祝禱文(48~75) 2.十二次娑婆訶(50~74)

D 七段：三面(62-67)、四臂(68-75)

□ (D5)手持蓮花者(70-71)

2. (70)padma kastāya (71)svāhā

■ 波陀摩 羯悉哆夜 娑婆訶

■ To the One holding a Lotus in hand!
Svāhā!

■ 手持蓮花者！ 莎訶！

祈願祝禱文(48~75) 2.十二次娑婆訶(50~74)

D 七段：三面(62-67)、四臂(68-75)

□ (D6)青頸觀音：穿虎皮裙或塗灰者(72-73)

3.(72)**narakindi-vagalāya**(73)**svāhā**

■ 那囉謹墀 皤伽囉耶 娑婆訶

■ **To Narakindi the tiger! Svāhā!**

■ 青頸觀音 猛虎！ 莎訶！

祈願祝禱文(48~75) 2.十二次娑婆訶(50~74)

D 七段：三面(62-67)、四臂(68-75)

□ (D7)持法螺者 (74-75)

4. (74)mavari śaṅkharāya(75)svāhā

- 摩婆利 勝羯囉夜 娑婆訶
- To the mighty Shavkhara! Svāhā!
- 大威力的法螺！ 莎訶！

祈願祝禱文(48~75) 2.十二次娑婆訶(50~74)

D 七段：三面(62-67)、四臂(68-75)

1.(68)**Cakra a siddhāya** (69)**svāhā**

■ 者吉囉 阿 悉陀夜 娑婆訶

2. (70)**padma kastāya** (71)**svāhā**

■ 波陀摩 羯悉哆夜 娑婆訶

3.(72)**narakindi-vagalāya**(73)**svāhā**

■ 那囉謹墀 皤伽囉耶 娑婆訶

4. (74)**mavari śaṅkharāya**(75)**svāhā**

■ 摩婆利 勝羯囉夜 娑婆訶

大悲咒科判：再禮敬結願文(76~84)

A 禮敬三寶(76)

B 禮敬聖觀自在(77-80) svāhā

**C 唵！祈願本咒文句成就(81-84)
svāhā**

再禮敬結願文(76~84)

A 禮敬三寶(76)

(76) **namo ratna-trayāya**

- 南無 喝 囉怛那—哆囉夜耶
- **homage to the triple Gem!**
- 禮敬三寶！

namas > namo

南無**6:(1)(2)(10)(12)(76)(77)**

那摩**2:(16-)**

再禮敬結願文(76~84)

B 禮敬聖觀自在(77-80) svāhā

**(77) namo āryā (78)valokiteśvarāya
(79)svāhā**

■ 南無阿利耶 婆羅吉帝 燦皤囉夜 娑婆訶

■ **(3)婆盧羯帝 燦鉢囉耶**

■ **homage to the holy Avalokiteshvara**

■ 禮敬 聖 觀自在 娑婆訶

arya-valokite-śvaraya阿唎耶—婆盧羯
帝燦鉢囉耶 **3:(2-3) (10-11)(77-78-79)**

再禮敬結願文(76~84)

C 唵3/3！祈願本咒文句成就(81-84) svāhā

(81)om sidhyantu (82)mantra

(83)padāya (84)svāhā

■ 唵 悉殿都 漫多囉 跋陀耶 娑婆訶

■ Om! May these mantra words be
accomplished! (mantra) (śords)
Svāhā!

■ 唵！ 祈願本咒文句成就！ 莎訶！

#om唵3:(7)(19觀世)(81咒)